

Гуманитарные исследования. 2022. № 2 (82). С. 118–127.

Humanitarian Researches. 2022;2(82):118–127.

Научная статья

УДК 800

doi: 10.54398/18184936_2022_2_118

Сравнительный анализ глаголов движения в русском и персидском языках

Сейед Хасан Захраи¹, Али Мадаени², Бахтигол Теккех^{3✉}

^{1,2,3}Тегеранский университет, Тегеран, Иран

¹hzahraee@ut.ac.ir

²amadayen@ut.ac.ir

³bakhtigolteke2021@gmail.com✉

Аннотация. Перемещение в пространстве и его выражение в речи – это одна из языковых универсалий, которые выражаются в языках по-разному. Межъязыковые различия приводят к созданию трудностей в изучении глаголов движения в иностранной аудитории и вызывают возникновение каких-либо ошибок. Коммуникативная значимость глаголов движения чрезвычайно велика. Они употребляются в общении на всех этапах обучения. Изучение префиксальных глаголов движения существенно расширяет потенциальный словарный запас учащихся. В иранской аудитории тема глаголов движения русского языка вызывает существенные трудности. Данная статья посвящена исследованию глаголов движения в русском и персидском языках и трудностей, с которыми сталкиваются иранские студенты при обучении глаголам движения русского языка. Предметом исследования являются глаголы движения русского языка. В работе использованы описательный и сопоставительный методы лингвистического исследования.

Ключевые слова: глаголы движения, трудности, ошибка, русский язык, персидский язык

Для цитирования: Захраи С.Х., Мадаени А., Теккех Б. Сравнительный анализ глаголов движения в русском и персидском языках // Гуманитарные исследования. 2022. № 2 (82). С. 118–127. https://doi.org/10.54398/18184936_2022_2_118.

Original article

Comparative analysis of verbs of motion in russian and persian languages

S.H. Zahraee¹, A. Madayeni², B. Tekkeh³

^{1,2,3}University of Tehran, Tehran, Iran

¹hzahraee@ut.ac.ir

²amadayen@ut.ac.ir

³bakhtigolteke2021@gmail.com✉

Abstract. Moving in space and its expression in speech is one of the linguistic universals that are expressed in different ways in languages. Interlanguage differences lead to the creation of difficulties in the study of verbs of motion in a foreign audience and cause any errors. The communicative significance of the verbs of motion is extremely high. They are used in communication at all stages of training. Learning the prefixed verbs of motion greatly expands the potential vocabulary of learners. In the Iranian audience, the topic of “verbs of motion of the Russian language” causes significant difficulties. This article is devoted to the study of the verbs of motion in Russian and Persian languages and the difficulties faced by Iranian students in teaching the verbs of motion in the Russian language. The subject of the research is the verbs of motion of the Russian language. Descriptive and comparative methods of linguistic research are used in the work.

Keywords: verbs of motion, difficulties, mistake, Russian language, Persian language

For citation: Zahraee S.H., Madayeni A., Tekkeh B. Comparative analysis of verbs of motion in russian and persian languages. *Gumanitarnyye issledovaniya = Humanitarian Researches*. 2022;2(82):118–127. (In Russ.). [https:// doi.org/10.54398/18184936_2022_2_118](https://doi.org/10.54398/18184936_2022_2_118).

Современная лексика русского языка состоит из множества пластов, которые различаются стилистическим употреблением, частотностью, принадлежностью к различным семантическим полям. В разных ситуациях человек применяет различные пласты лексики, но следует отметить, что ни один не может обойтись без использования слов из группы глаголов движения. Именно эта группа слов сложилась с древнейших времен, еще в период общеславянского единства.

Аспект движения является интересным предметом исследования как неотъемлемый компонент пространственных отношений. Поле движения не раз описывалось как образующее структуру более абстрактного мышления. Иными словами, имеется абстрактная ситуация движения, которой свойственен определенный набор параметров: это сама фигура (субъект движения), фон, относительно которого осуществляется движение, и путь, который включает начальную и конечную точки.

Движение является одной из составляющих категории пространства и может охарактеризоваться следующими признаками: способом, средой, направленностью и характером движения. Так, например, маркированность движения назад поддерживается в языковом сознании целым комплексом культурных факторов, основание которых коренится в первичной форме человеческого мышления – мифе, расценивающим противопоставление движения назад движению вперед как частную реализацию оппозиции положительного и отрицательного. Определенное место в выражении пространственных отношений занимают глаголы движения. В соответствии с многочисленными работами по лексической семантике под глаголами движения имеются в виду лексемы, которые обозначают ситуацию, при которой субъект в какой-то момент времени занимает местоположение А как начальную точку, а в некоторый следующий момент – местоположение Б как конечную точку движения.

Для человека, который невооруженным глазом наблюдает окружающий мир, движение, прежде всего, связано с перемещением живых существ и предметов в пространстве, то есть основной участник последовательно на протяжении некоторого отрезка времени меняет свое местоположение. А те участки пространства, которые на протяжении этого отрезка времени последовательно занимает объект, составляют некоторое единое пространство, называемое траекторией движения.

Глаголы движения представляют собой устойчивую структурно-семантическую группу глаголов несовершенного вида, обладающую специфическими характеристиками, присущими только этой группе, на уровне морфологии, синтаксиса, а также на уровне функционирования.

Глаголы движения, т.е. глаголы, которые обозначают передвижение, имеют важные грамматические и лексические особенности как в современном русском языке, так и в древнерусском. Например, таков глагол движения *идти* (древнерусский язык *ити*). С течением времени глагол в отдельных своих значениях вышел за пределы обозначения значения «движение», и начал передавать значение действия и состояния, что привело к синонимии с глаголами «*действовать, работать, подходить, соответствовать*» и др. Появление ряда новых значений обусловлено сменой субъекта движения, которым является и человек и животное или предмет.

В практике преподавания русского языка как иностранного в большинстве случаев преподаватели сталкиваются с проблемой, когда студент знает лексику и грамматику, но не имеет представления о том, что в какой ситуации он может использовать те или иные лексические единицы и грамматические конструкции, другими словами, он не может в практике (в речи) применить свои лексические и грамматические знания.

Учитывая ограничения по времени для обучения русским глаголам движения в течение 1 семестра (примерно 4 месяца), мы постараемся целесообразно рассмотреть все трудности при обучении данным глаголам. В число типичных ошибок иранских студентов при употреблении глаголов движения входят следующие: неправильный перевод персидского эквивалента русского глагола движения; неправильное спряжение русских глаголов движения; пренебрежение к среде движения, присутствие или отсутствие средства передвижения, наличие субъекта или объекта действия, переходность или непереходность глаголов движения и т.д. На наш взгляд трудности могут возникать вследствие следующих причин:

Во-первых, в отличие от других языков в русском языке глаголы разграничиваются по пространственной ориентации движения. Это представляет собой группы однонаправленных (*идти, ехать, лететь...*) и разнонаправленных глаголов (*ходить, ездить, летать...*). У глаголов первой группы есть указание на движение в одном конкретном направлении, а второй – на движение в разных направлениях [6, с. 32–57]. При этом разнонаправленные глаголы обозначают: регулярно повторяющееся действие (*Мальчик ходит в школу каждый день*); движение туда и обратно (*Вчера она ходила на концерт*); движение без определенной цели (*Он ходит по парку*); способность к совершению действия (*Ребёнок уже ходит*).

Во-вторых, в русском языке выделяется группа глаголов, различающихся способом движения: 1) движение без помощи транспорта (*идти – ходить, бежать – бегать...*); 2) при помощи транспорта (*ехать – ездить, везти – возить*); а) движение по воздуху (*лететь – летать*); б) движение по воде (*плыть – плавать*).

Все эти глаголы объединяют в пары по признаку однонаправленности и разнонаправленности, а также по некратности и кратности [1, с. 44].

Кроме того, некоторые преподаватели относят трудности при изучении глаголов движения к наличию бесприставочных и приставочных глаголов. В русском языке с глаголами движения взаимодействуют около 20 продуктивных приставок (*в-, вы-, за-, по-, при-, у-...*), которые ещё больше усложняют обучение указанным глаголам.

Перемещение в пространстве и его выражение в речи относятся к одному из языковых общих свойств, которые лексикализируются в языках мира разными способами. Из-за существования различий между языками по лексикализации движения возникают сложности в обучении глаголам движения. Глаголы движения играют важную роль в коммуникативной области. Они применяются на всех этапах обучения. Прибавление к глаголам движения префиксов приводит к расширению у учащихся потенциального словарного запаса. В иранской аудитории тема «глаголов движения русского языка» сопровождается существенными трудностями.

Свободное употребление глаголов движения в речи иностранных студентов, в том числе персоязычных, вызывается и видовыми различиями глаголов. Так, например, как глаголы однонаправленного, так и разнонаправленного движения являются глаголами несовершенного вида, но при присоединении префиксов они меняют лексическое значение и противопоставляются по видам. Префиксальные глаголы однонаправленного движения становятся глаголами совершенного вида, а разнонаправленные не меняют вид и остаются глаголами несовершенного вида.

Одна из характеристик глаголов движения – это полисемия. Другими словами, это свидетельствует о богатстве лексических значений. Так, например, у глагола *идти* 23 значения, а у глагола *ходить* – 7 [18, с. 233, с. 852].

Как нам известно, учебник играет важную роль в процессе обучения, а если этот процесс ведётся вне языковой среды, учитывая то, что тема глаголов движения является одной из непростых тем, то можем сказать, что хороший учебник является стимулом, мотивирует и повышает интерес студентов к изучению данной темы на занятиях РКИ.

Захраи С.Х. и Сидорова М.Ю. в «Вид глагола: правила и употребление» рассматривают глаголы движения с точки зрения вида. Авторы отмечают: «из всего большого количества глаголов, обозначающих перемещение, в русском языке принято выделять в отдельную группу 18 пар глаголов, называемых «глаголы движения». Их особенность состоит в наличии двух форм НСВ – для выражения однонаправленного и неоднаправленного движения [10, с. 215].

Далее они указывают, что среди глаголов движения есть бесприставочные и приставочные, переходные и непереходные [10, с. 217].

В большинстве учебников и учебных пособий обучение русским глаголам движения начинается с глаголов *идти* и *ехать* в настоящем времени. Здесь преподаватель объясняет различия между данными глаголами («движение пешком» и «движение на транспорте») и может использовать наглядный материал.

Это затрудняет для студентов ситуацию речевого общения, так как они должны выбрать между однонаправленными или разнонаправленными глаголами (*вчера я шёл в библиотеку* или *вчера я ходил в библиотеку*); глаголами при помощи транспорта и без него (*она ходила в театр* или *она ездила в театр*); глаголами совершенного и несовершенного вида (*брат хочет пойти в магазин* или *брат не хочет идти в магазин*) и т.д.

Но иногда обнаруживается, что студенты допускают ошибки. Причиной неточности в употреблении обычно служит слабая фонетическая дифференциация форм *я иду* – *я еду*. Использование глаголов *идти* и *ехать* студентами ограничивается запросом информации о том, куда *идёт / едет* собеседник в настоящий момент. Употребление данных глаголов на низком уровне в прошедшем и будущем времени приводит к ограничению возможностей у студента для начала живого диалога и включения их в коммуникацию.

В некоторых пособиях по обучению «Глаголам движения» также встречаются таблицы с глаголом *идти* в форме прошедшего времени (*шёл, шла, шли*). Надо отметить, что эта форма не очень распространена в речи, и, в основном, служит фоном главного действия (*когда он шел, он встретил подругу*).

В учебных пособиях, как правило, представляются однонаправленные и разнонаправленные глаголы движения в виде списка или таблицы (*идти – ходить, ехать – ездить, бежать – бегать, лететь – летать, плыть – плавать...*). Большинство преподавателей убеждено в том, что таким образом подвергается пополнению лексический запас учащихся.

Но практика показывает, что студенты не успевают усвоить такой большой объем общаемой информации. В действительности, такие глаголы как *плыть, летать и бегать*, не отвечают коммуникативным потребностям студентов, а последние просто заучивают эти глаголы как новые слова.

Для развития у студентов навыков по использованию глаголов движения должна быть выработана четкая поэтапная стратегия подачи материалов.

Авторами предлагается начинать с наиболее частотных глаголов, которые обозначают движение без помощи транспорта, пешком. Основанием выбора этой группы глаголов является частотность их употребления в речи.

На взгляд авторов, на начальном этапе изучения могут быть легко усвоены и активно использованы в речи наиболее частотные бесприставочные глаголы *идти – ходить, ехать – ездить* и приставочные: *пойти, поехать*. Как показывает практика, только названные глаголы на начальном этапе способны покрыть истинные коммуникативные потребности студентов. Включение же других, как правило, порождает мнимую коммуникацию, которая может искусственно стимулироваться преподавателем, но оказывается практически малоприменимой к повседневной жизни студентов.

При обучении разнонаправленным глаголам движения русского языка или глаголам со значением регулярно повторяющегося действия обычно используются такие слова как **«каждый, часто, обычно, иногда, и ...»**. Например, *Каждый день он ходит в школу. По субботам они ходят в парк*. Иранские студенты обычно не сталкиваются с особыми трудностями при изучении указанных глаголов.

Концептуально есть проблемы с обучением глаголам движения русского языка в иранской аудитории. Например, для передачи и перевода предложений *Максим идет в университет* и *Максим идет из университета* в персидском языке используются два разных глагола *рафтāн* и *амādāн*. В таких случаях преподаватель должен помочь студентам, чтобы они могли различать данные глаголы друг от друга, объясняя о том, что глагол *идти* с предлогами винительного падежа *в* и *на* в персидском языке переводится *рафтāн*, а с предлогами родительного падежа *из* и *с* – *амādāн*.

Среди многих трудностей, с которыми сталкиваются иранские студенты в ходе изучения русской грамматики, особые проблемы возникают при изучении глаголов движения. «Глаголы движения представляют собой замкнутое лексико-грамматическое объединение небольшого количества слов, характеризующихся общностью семантики, некоторым своеобразием грамматических показателей, а также особенностями употребления в речи. Данная глагольная группа – одна из наиболее активных в словообразовательном отношении» [7, с. 5].

Л.С. Корчик в числе трудностей, вызывающихся в изучении ГД в иностранной аудитории, перечисляет:

- 1) «богатство лексических значений глаголов движения;
- 2) необходимость разграничивать обозначение движения с помощью транспорта и без него;
- 3) наличие бесприставочных и приставочных глаголов движения;
- 4) существование среди приставочных глаголов несовершенного вида глаголов, обозначающих однонаправленное и ненаправленное, однократное и повторяющееся движение;

5) среди приставочных глаголов – употребление парных и несоотнесительных по виду глаголов, глаголов с многочисленными различными приставками, часто довольно близкими по значению» [12, с. 85].

Русский и персидский языки входят в число языков «сателлитного типа», т.е. в них корневая зона глагола выражает способ перемещения, а сателлиты (превербы, адвербы) выражают траекторию. Однако степень употребления превербов и отражающихся ими значений в русском языке гораздо больше по сравнению с персидским. Глаголы движения русского языка характеризуются кратностью / не кратностью и однонаправленностью / разнонаправленностью, которые не характерны для глаголов движения персидского языка. Кроме того, в русском языке глаголы движения имеют свои особенности употребления в речи, связанные со своеобразием образования видовых форм. Так, одни приставки вносят в глаголы пространственные значения, а другие – временные значения.

В русском языке категория вида как лексико-грамматическая категория является постоянной и выражается префиксами и суффиксами в любой глагольной форме, в том числе в форме инфинитива, но в персидском языке вид как грамматическая категория не является постоянной для глагольных форм, следовательно, форма инфинитива не дает никакой информации о видовой принадлежности глагола и «вид глагола выражается лишь в формах спряжения глагола в разных временах «کتاب میخوانم – кэтаб миханам (форма настоящего будущего времени глагола) [читаю книгу]», прибавления вспомогательных глаголов к спрягаемой форме глагола «دارد میرود – дарад миравад [идет]» и прибавления наречий, вытесняющих понятие вида «اندکی گریه کرد – андэки гэрйэ кард [немного плакал/ла]» [18, с. 72].

Согласно этому и в силу известной сложности данной подсистемы в русском языке, а также вследствие межъязыковой интерференции овладение глаголами движения и навыками их использования в речи представляет значительные трудности для иранских учащихся. Преподаватели постоянно встречаются с различными ошибками учащихся, обусловленными особенностями этих глаголов и особенностями родного языка (персидского). При работе с неродными языковыми системами последние влияют друг на друга, в результате чего появляются контактно обусловленные отклонения от языковой нормы. В научной литературе данное явление называется интерференцией. Данный феномен В.А. Виноградов так определяет: «интерференция – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при языковом контакте, либо при индивидуальном усвоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы неродного языка под влиянием родного языка [9, с. 197].

Коммуникативная значимость глаголов движения очень велика. Они употребляются в общении на начальном этапе обучения. Но глубокое освоение некоторых закономерностей их употребления возможно лишь при наличии достаточно высокого уровня владения русским языком. Этим объясняется необходимость работы над этим вопросом не только на начальном, но и на среднем, и высшем этапах обучения, поскольку они широко представлены во всех сферах общения. В последние годы был написан ряд работ о сопоставительном изучении глаголов движения в русском и персидском языках, в которых внимание сосредоточено на проблемах изучения и употребления однонаправленных и разнонаправленных глаголов движения [2–5, 8, 13–17].

Изучение префиксальных глаголов существенно приводит к расширению у учащихся потенциального словарного запаса, но при осваивании приставочных глаголов движения иранские студенты сталкиваются со значительными трудностями. Нередко случаи расхождения между ранее изученным теоретическим материалом и практическими случаями употребления. Например, студенты усваивают однонаправленные и разнонаправленные глаголы, но, когда хотят характеризовать однонаправленное движение в настоящем времени с приставками, им необходимо употреблять глаголы разнонаправленного движения (*останьтесь, я сейчас выхожу!*). Освещение глаголов движения с приставками идет параллельно с изучением не менее сложной темы «совершенный / несовершенный вид», следовательно, это может быть источником появления ошибок. Авторы считают, что необходимость разграничения типа транспорта, вида и времени глаголов, значения приставок и их соотнесенности с категорией вида, однонаправленности и разнонаправленности, однократности и повторяемости движения еще сильнее затрудняют речевую деятельность учащихся.

В результате наличия ряда отличий по отношению к глаголам персидского языка, в том числе способности образовывать соотносительные пары, русские глаголы движения вызывают у учащихся студентов-русистов Ирана многочисленные ошибки, в частности

при переводе с персидского языка на русский. Исследователи русского языка делают попытку разграничить понятие движения и перемещения. Глаголы движения – это любые глагольные слова, указывающие на смену местоположения субъекта в пространстве. Следовательно, раз перемещение – это явление объективное, которое свойственно всем языкам, то можно утверждать, что глаголы движения имеются и в персидском языке. Однако глаголы движения персидского и русского языков имеют довольно значимые различия их использования.

Ибрагимшарифи Шлер и Тайебианпур Фериял в своей работе «Типичные ошибки персоговорящих в употреблении русских приставочных глаголов движения» по анализу полученных от ассоциативного эксперимента данных так выделяют наиболее типичные ошибки, которые допускают иранские студенты при употреблении приставочных глаголов движения русского языка:

а) ошибки, возникновение которых заключается в неправильном понимании пункта назначения / отправления движения;

б) ошибки, возникающие из-за семантической близости приставок;

в) ошибки, возникающие из-за неправильного понимания вида глагола;

г) ошибки, возникающие из-за неправильного понимания оттенков значений, вносящихся приставками.

Они приводят к выводу о том, что глаголы движения вообще и приставочные глаголы разнонаправленного движения в особенности в языковой картине мира иранцев и русских сильно различаются. Для достижения коммуникативных умений студентов-иранцев, уменьшения случаев интерференций и следовательно появления частичных ошибок необходимо учитывать особые черты персидского и русского языков. Для этого предлагается использовать результаты анализа типичных ошибок в системе упражнений и формулировках правил. Они убеждают, что опыт работы с данной темой показывает, что анализ и перевод текстов с персидского на русский в большей степени влияет на освоение этой темы [11, с. 5–8].

Сопоставительный анализ показал, что зачастую один и тот же глагол персидского языка выступает эквивалентом нескольких глаголов русского языка. Так, глагол **ресидан** соответствует одновременно нескольким глаголам русского языка: *дойти – доходить, подойти – подходить, нагнать – нагонять, догонять – догнать, приехать – приезжать, доехать – доезжать, прийти – приходиться*.

Другим примером может послужить глагол **рафтэн**, которому, соответствуют следующие русские эквиваленты: 1) *идти; отправляться, уходить, уезжать, ходить, ездить*. Сочетаясь с различными компонентами, данный глагол приобретает ещё ряд значений, например, «движение вниз» (*опускаться*).

Как и в русском языке, глаголы движения в персидском языке характеризуются некоторыми дифференциальными признаками. Вследствие чего возможно разграничение лексем по следующим признакам.

1. По признаку «скорость движения» – быстро → обычно (нормально) → медленно:

а) быстро (**дэвидэн, тахтэн, бежать – бегать, нестись – носиться** → обычно);

б) нормально (**амэдэн, рафтэн ехать, идти**); в) медленно (**гаштэн, гашт-о-гозор кәрдэн – брести – бродить; хэзидэн, хэзиде рафтэн, ползти – ползать**).

2. По признаку «совместности» действия (**бордэн, авәрдэн, кешандэн везти – возить, вести – водить, нести – носить, тащить – таскать**).

Однако дифференцирующие признаки русских глаголов движения, характеризующие направленность, кратность, способ и среду передвижения, не свойственны персидским глаголам.

Так, разнонаправленность и многократность движения в русском языке выражаются глаголами типа *ходить*, тогда как однонаправленность и однократность действия – посредством семантики глаголов типа *идти*. Однако в персидском языке перечисленные признаки могут быть репрезентированы одним и тем же глаголом.

Практика свидетельствует о том, что глаголы движения в персидском языке, называя действие, не разграничивают направленность и кратность движения. Исключение составляют глаголы **рафтэн – амэдэн, бордэн – авәрдэн**, в семантике которых заключена идея направленности движения: **рафтэн** (*идти*) и **бордэн** (*нести*) выражают значение «двигаться в сторону от говорящего», **амэдэн** (*приходить*) и **авәрдэн** (*приносить*) – «двигаться в сторону говорящего».

Наиболее распространенным способом передачи значения однонаправленности в персидском языке является использование глаголов – главным образом, приставочных, обозначающие определенное направление движения. К ним можно отнести такие глаголы, как **гозāштāн** (проходить), обозначающий «движение мимо кого-либо, чего-либо», **баз-гāштāн**, **бāргāштāн** (возвращаться), обозначающий «движение в обратную сторону», **паин амāдāн** (спускаться), **паин авāрдāн** (спускаться), несущих в себе семантику «движение сверху вниз»; **дāравāрдāн** (вытащить), обозначающий «движение изнутри». Данные значения они выражают как в качестве самостоятельных глаголов, так и в функции вспомогательных.

Несмотря на то, что в персидском языке признак «среда» не всегда определяется глаголами движения и в текстах отсутствуют какие-либо показатели, определяющие среду передвижения, существуют непроизводные и сложно-именные глаголы, выступающие полными эквивалентами русских глаголов *летать* и *плыть* – **пāридāн**, **пāрвāз кāрдāн** и **шена кāрдāн**. При использовании данных лексем возможна дифференциация глаголов движения по признаку «среда».

Глаголы движения, т.е. глаголы со значением передвижения, имеют важные грамматические и лексические особенности в современном русском языке. В лексическом поле глаголов движения выделяются производные и непроизводные слова, слова мотивированные и немотивированные. Кроме того, выделяется особая сема русских глаголов движения – сема однонаправленности и неоднаправленности движения.

В сфере грамматики выделяются следующие особенности: глаголы движения распределяются на группы переходных и непереходных глаголов. Кроме того, глаголы движения несовершенного и совершенного видов могут выполнять три типа действия: в ситуации единичного неповторяющегося конкретного действия; в ситуации повторяющегося действия, и в ситуации действия в значении обобщенного факта. В ситуации единичного неповторяющегося конкретного действия глагол несовершенного вида выражает грамматическое значение «процесс», а глагол движения совершенного вида – значение конкретного целостного факта. Временное значение передается особыми формами четырех типов в зависимости от значения вида: 1. Форма настоящего времени (только глаголы несовершенного вида); 2. Форма прошедшего времени (глаголы несовершенного и совершенного вида); 3. Форма будущего сложного (только глаголы несовершенного вида); 4. Форма будущего простого (только глаголы совершенного вида).

Для персидских студентов, изучающих русский язык как иностранный, все особенности русских глаголов движения представляют трудности.

По нашему опыту преподавания русского языка, мы привели к выводу, что трудности при изучении глаголов движения русского языка встречаются, как правило, у всех студентов, изучающих русский язык. Это вызвано особенностями этих глаголов, которые отличаются исключительной сложностью своего содержания, так как лексические компоненты в глагольных значениях тесно и постоянно взаимодействуют с грамматическими и лексико-грамматическими компонентами. Следует отметить, что трудности иранских студентов, изучающих русский язык как иностранный, вытекают из того, что в персидском языке отсутствует грамматическая система парных глаголов движения. Грамматические сведения о системе глаголов движения необходимы иранским студентам, так как, не зная этих правил, они не могут активно овладеть русским языком ни в письменной, ни в устной формах этого языка.

В настоящее время к образовательной системе относятся две тенденции развития – традиционное и инновационное. Главной целью традиционного образования является передача накопленных человечеством знаний и опыта для их дальнейшего использования в различных видах деятельности. Главная задача современного инновационного образования заключается в развитии качеств, которые необходимы как человеку, так и обществу для сохранения и развития творческого потенциала личности, вовлечения в социально-ценностную деятельность, а также для обеспечения возможности эффективной самореализации.

Для удачного исполнения этих задач необходимо два условия: правильная организация процесса обучения и выбор наиболее эффективных средств обучения. Правильная организация процесса обучения обозначает интеграцию студента в чужую социосферу, погружение его в языковую среду, в условиях которой возможно успешное овладение знаниями изучаемого языка. По поводу средств обучения надо отметить, что наиболее эффективным методом может служить аудиовизуальный метод, который позволяет наглядно демонстрировать изучаемый предмет – иностранный язык – в естественной обстановке.

В число аудиовизуальных средств обучения в методике преподавания иностранных языков входят учебные наглядные пособия, предназначенные для предъявления зрительной и слуховой информации. Как нам известно, использование аудиовизуальных средств в методике обучения иностранным языкам не является инновационным. Авторы подчеркивают о совершенствовании данного метода и создании новых по форме и содержанию материалов. Они предлагают использовать такие визуальные (зрительные) средства как учебные рисунки, слайды, фотографии, графические средства как таблицы, схемы рисунки, таблицы, схемы; и зрительно-слуховые как кинофильмы, видеофильмы, телепередачи, и компьютерные учебные пособия. Они указывают и на такие интернет-ресурсы, как видеоуроки, виртуальные классы и т.д.

Авторы отмечают, что на различных этапах обучения иранских студентов глаголам движения русского языка можно обращаться к аудиовизуальным средствам. Так, важную роль играет принцип наглядности. Таким образом, наиболее эффективными являются визуальные средства, основное назначение которых – семантизация значений незнакомых слов без обращения к переводу. Например, при обучении приставочным глаголам движения русского языка рекомендуется показывать короткие обучающие видеоролики, чтобы иранские студенты лучше разобрались в употреблении разных приставок и оттенках их значений.

Кроме них, большое значение и имеют слуховые средства обучения, в частности, звукозаписи, которые служат источником образцовой речи для формирования звукопроизносительных навыков и развития понимания иноязычной речи на слух.

Список источников

1. Авилова Н.С. Вид глагола и семантика глагольного слова. Москва : Наука, 1976. 288 с.
2. Ахмади Мирейла, Гамарпур Тахере. Изучение русских глаголов движения с приставкой под- и способы ее выражения в персидском языке // Молодой ученый. 2015. № 11 (5917). С. 1563–1567.
3. Ахмади Мирейла, Данешан Шахрбаф Хоссейн. Префикс «по-» с глаголами движения // Молодой ученый. 2013. № 10 (57). С. 574–578.
4. Ахмади, Мирейла, Гамарпур Тахере. Изучение русских глаголов движения с приставкой от- и способы ее выражения в персидском языке // Молодой ученый. 2015. № 13 (93). С. 783–787.
5. Ахмади, Мирейла, Гамарпур Тахере. Изучение русских глаголов движения с приставкой в- и способы их выражения в персидском языке // Молодой ученый. 2017. № 13 (147). С. 681–686.
6. Бердичевский А.Л. Методика межкультурного образования средствами русского языка как иностранного. Москва : Русский язык. Курсы., 2011.
7. Битехтина Г.А., Юдина Л.П. Система работы по теме «Глаголы движения». Москва : Русский язык, 1985. 160 с.
8. Валипур Алиреза, Ахесте С.М.Дж. Сопоставительный анализ отрицательного императива бесприставочных глаголов движения в русском и персидском языках // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2017. № 3–4. С. 19–21.
9. Виноградов В.А. Интерференция. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. Москва : Сов. энциклопедия, 1990. 685 с.
10. Захраи Х., Сидорова М.Ю. Вид глагола: правила и употребление. Тегеран : САМТ, 2009. 352 с.
11. Ибрагимшарифи Шлер, Тайебианпур Фериал. Типичные ошибки персоговорящих в употреблении русских приставочных глаголов движения // Преподаватель XXI век. 2020. № 2–1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tipichnye-oshibki-persogovoryaschih-v-upotreblenii-russkikh-pristavochnyh-ghlagolov-dvizheniya> (дата обращения: 09.09.2021).
12. Корчик Л.С. Глаголы движения в русском языке и особенности их преподавания в китайской аудитории // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2012. № 1. С. 84–90.
13. Мадаени Али. Синтаксис и семантика глаголов движения с приставкой за- (в зеркале персидского языка). Язык, сознание, коммуникация: сборник статей / отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. Москва : МАКС Пресс, 2001. Выпуск 18. С. 43–55.
14. Мохаммади Мохаммад Реза, Амели Парвиз (Али Реза). Управление в структуре предложений с глаголами движения в русском языке и способы выражения данных структур в персидском языке // Язык. Словесность. Культура. 2013. № 6. С. 47–58.

15. Мохаммади Мохаммад Реза, Голкар Абтин, Гахремани Хавва. Способы выражения глаголов движения с приставкой «с-» в персидском языке // Молодой ученый. 2015. № 10 (90). С. 1423–1428.

16. Мохаммади Мохаммад Реза, Голкар Абтин, Шахбазиян Зейнаб. Способы выражения вида приставочных глаголов движения в персидском языке // Молодой ученый. 2015. № 13 (93). С. 802–807.

17. Наджафи Маеде. Изучение глаголов движения на примере «идти/ходить» и их ответов в персидском языке // Преподаватель XXI век. 2018. № 2. Часть 2. С. 353–360.

18. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. Москва : Советская энциклопедия, 1968. 900 с.

19. رضوان حسن زاده، سيد حسن زهرایی، نگاهی به ماهیت مقوله نمود فعل در زبان روسی و فارسی از دریچه کاربرد نمود ناکامل افعال، دومهنامه جستارهای زبانی، دوره 3، شماره 3، تهران، 1391، صص 65–80.
20. حسن ایزانلو، بررسی مشکلات یادگیری افعال حرکتی روسی برای فارسی زبانان (با تأکید بر ویژگی نمود فعل) مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی مشهد، شماره 161، مشهد، تابستان 1387، صص. 29–58.

References

1. Avilova N.S. Vid glagola i semantika glagol'nogo slova [Verb aspect and verb word semantics]. Moscow: Nauka. 1976:288. (In Russ.)

2. Ahmadi Mirejla, Gamarpur Tahere. Izuchenie russkih glagolov dvizheniya s pristavkoj pod- i sposoby ee vyrazheniya v persidskom yazyke [The study of Russian verbs of motion with the prefix Pod- and ways of its expression in Persian]. Molodoj uchenyj [Young scientist]. 2015;11(5917):1563–1567. (In Russ.).

3. Ahmadi Mirejla, Daneshian Shahrbaf Hossejn. Prefiks «po-» s glagolami dvizheniya [Prefix "Po-" with verbs of motion]. Molodoj uchenyj [Young scientist]. 2013;10(57):574–578. (In Russ.).

4. Ahmadi, Mirejla, Gamarpur Tahere. Izuchenie russkih glagolov dvizheniya s pristavkoj ot- i sposoby ee vyrazheniya v persidskom yazyke [The study of Russian verbs of motion with the prefix Ot- and ways of expressing it in Persian]. Molodoj uchenyj [Young scientist]. 2015;13(93):783–787. (In Russ.).

5. Ahmadi, Mirejla, Gamarpur Tahere. Izuchenie russkih glagolov dvizheniya s pristavkoj v- i sposoby ih vyrazheniya v persidskom yazyke [The study of Russian verbs of motion with the prefix V- and ways of expressing them in Persian]. Molodoj uchenyj [Young scientist]. 2017;13(147):681–686. (In Russ.).

6. Berdichevskij A.L. Metodika mezhkul'turnogo obrazovaniya sredstvami russkogo yazyka kak inostrannogo [Methodology of intercultural education by means of Russian as a foreign language]. Moscow: Russkij yazyk. Kursy. 2011. (In Russ.).

7. Bitekhtina G.A., Yudina, L.P., Sistema raboty po teme «Glagoly dvizheniya» [The system of work on the topic "Verbs of motion"]. Moscow: Russkij yazyk. 1985:160. (In Russ.).

8. Valipur Alireza, Aheste, S.M.Dzh. Sopostavitel'nyj analiz otricate'l'nogo imperativa bespristavochnyh glagolov dvizheniya v russkom i persidskom yazykah [Comparative analysis of the negative imperative of non-prefixed verbs of motion in Russian and Persian]. Aktual'nye problemy gumanitarnyh i estestvennyh nauk [Actual problems of the humanities and natural sciences]. 2017;(3–4):19–21. (In Russ.).

9. Vinogradov V.A., gl. red. V.N. Yarceva. Interferenciya. Lingvisticheskij enciklopedicheskij slovar' [Linguistic Encyclopedic Dictionary]. Moscow: Sov. enciklopediya, 1990:685. (In Russ.).

10. Zakhrai Kh., Sidorova M.Iu. Vid glagola: pravila i upotreblenie [Verb type: rules and usage]. Tegeran: SAMT. 2009:352 p. (In Persian).

11. Ibragimsharifi Shler, Tajebianpur Ferial. Tipichnye oshibki persogovoryashchih v upotreblenii russkih pristavochnyh glagolov dvizheniya [Typical mistakes of Persian speakers in the use of Russian prefixed verbs of motion]. Prepodavatel' HKHI vek. 21st century teacher. 2020;(2–1) URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tipichnye-oshibki-persogovoryashchih-v-upotreblenii-russkih-pristavochnyh-glagolov-dvizheniya> (accessed: 09.09.2021). (In Russ.).

12. Korchik L.S. Glagoly dvizheniya v russkom yazyke i osobennosti ih prepodavaniya v kitajskoj auditorii [Verbs of motion in Russian and the peculiarities of their teaching in the Chinese audience]. Vestnik RUDN. Seriya: Voprosy obrazovaniya: yazyki i special'nost' [Educational issues: languages and specialty]. 2012;(1):84–90. (In Russ.).

13. Madaeni Ali, ed. V.V. Krasnyh, A.I. Izotov. Sintaksis i semantika glagolov dvizheniya s pristavkoj za- (vzerkale persidskogo yazyka) [Syntax and semantics of verbs of motion with

the prefix za- (in the mirror of the Persian language)]. Yazyk, soznanie, kommunikaciya: sb. Statej. Language, consciousness, communication. Moscow: MAKS Press. 2001;(18):43–55. (In Russ.).

14. Mohammadi Mohammad Reza, Ameli Parviz (Ali Reza). Upravlenie v strukture predlozhenij s glagolami dvizheniya v russkom yazyke i sposoby vyrazheniya dannyh struktur v persidskom yazyke [Management in the structure of sentences with verbs of motion in Russian and ways of expressing these structures in Persian]. Yazyk. Slovesnost'. Literature. Kul'tura. 2013;(6):47–58. (In Russ.).

15. Mohammadi, Mohammad Reza, Golkar Abtin, Gahremani Havva Sposoby vyrazheniya glagolov dvizheniya s pristavkoj «s-» v persidskom yazyke [Ways of expressing verbs of motion with the prefix "S-" in Persian]. Molodoj uchenyj [Young scientist]. 2015. № 10 (90). pp. 1423–1428. (In Russ.).

16. Mohammadi, Mohammad Reza, Golkar Abtin, Shahbaziyan Zejnab Sposoby vyrazheniya vida pristavochnyh glagolov dvizheniya v persidskom yazyke [Ways of expressing the form of prefixed verbs of motion in Persian]. Molodoj uchenyj [Young scientist]. 2015;13(93):802–807. (In Russ.).

17. Nadzhafi Maede. Izuchenie glagolov dvizheniya na primere «idti/hodit'» i ih sootvetstvij v persidskom yazyke [The study of verbs of motion on the example of "go/walk" and their correspondences in Persian]. Prepodavatel' HKHI vek. 21st century teacher. 2018;2(2):353–360. (In Russ.).

18. Ozhegov S.I. Tolkovyj slovar' russkogo yazyka [Explanatory dictionary of the Russian language]. Moscow: Sovetskaya enciklopediya. 1968:900. (In Russ.).

19. Rezvan Häsänzade, Sejed Häsän Zährai. Vzgljad na prirodu kategorii vida glagola v russkom i persidskom yazykah cherez prizmu nepol'nogo ispol'zovaniya glagolov. Linguistic Quarterly. Tegeran, 2012;3(3):65–80. (In Persian).

20. Häsän Izanloo, Issledovanie problem izucheniya russkih glagolov dvizheniya dlya govoryashchih na persidskom yazyke (s uporom na harakteristiku glagolov). Zhurnal Meshkhed-skogo fakul'teta literatury i gumanitarnyh nauk.Meshkhed. 2008;(161):58–29. (In Persian).

Информация об авторах

С.Х. Захраи – кандидат филологических наук, профессор.

А. Мадаени – кандидат филологических наук, доцент.

Б. Теккех – аспирантка.

Information about the authors

S.H. Zahraee – Candidate of Philological Sciences, Professor.

A. Madayeni – Candidate of Philological Sciences, Senior lecturer.

B. Tekkeh – postgraduate student.

Вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article. The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 20.03.2022; одобрена после рецензирования 21.04.2022; принята к публикации 28.04.2022.

The article was submitted 20.03.2022; approved after reviewing 21.04.2022; accepted for publication 28.04.2022.